

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



DECEMBER 8, 2013

HIEROMARTYR CLEMENT, POPE OF ROME

TWENTY FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Hieromartyr Clement, Pope of Rome (101). Hieromartyr Peter, Archbishop of Alexandria (311). St. Peter of Galatia, hermit near Antioch in Syria (ca. 403).

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Сщмч. Климента, папи Римського (101), і Петра, архиєп. Олександрійського. Прп. Петра мовчальника (близько 429).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR, TONE 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

TROPAR OF FEAST, TONE 4:

Today is the foreshadowing of God's benevolence and the herald of salvation for the human race. The Virgin appears openly in the Temple of God, foretelling Christ to all. Let us then with a great voice, cry out to her: Rejoice, O fulfillment of the Creator's dispensation.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK, TONE 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying; come forth you faithful, unto the resurrection.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

ТРОПАР, ГОЛОС 7:

Зруйнував еси хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, мирносицям плач змінив, і апостолам проповідувати повелів еси, що воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

ТРОПАР СВЯТА, ГОЛОС 4:

Сьогодні передзображення Божого благовоління і спасіння людей проповідання, у храмі Божому Діва ясно з'являється і про Христа всім предвіщає. Їй же голосно заспіваймо: Радуйся, промислу Сотворителя сповнення.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК, ГОЛОС 7:

Влада смерті не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас сущим у вірі, промовляючи, Виходьте, вірні, до воскресіння.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

KONDAK OF FEAST, TONE 4:

The All-Pure Temple of the Savior, the Precious Bridal Chamber and Virgin, the Sacred Treasure of the Glory of God, is led today into the House of the Lord, bringing with her the grace of the Divine Spirit. God's angels hymn her with chants of praise: For truly she is the heavenly dwelling.

PROKIMEN IN TONE 7:

The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace

VERSE: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord."

ANOTHER PROKIMEN IN TONE 3: My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

EPISTLE LESSON**Ephesians. 2 : 14 - 22**

For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, *that is*, the law of commandments *contained* in ordinances, so as to create in Himself one new man *from* the two, *thus* making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father. Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation

КОНДАК СВЯТА, ГОЛОС 4:

Пречистий Храм Спасів дорогоцінний чертог і Діва священна Скарбниця Божої слави, сьогодні вводиться в дім Господній, благодать із Собою вводячи; що в Дусі Божественнім, яку оспівують ангели Божі: Вона є Оселя Небесна.

ПРОКІМЕН, ГОЛОС 7:

Господь кріпость людям Своім дасть. Господь благословить людей Своїх миром."

СТИХ: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят."

ДРУГИЙ ПРОКІМЕН НА

ГОЛОС 3: Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі моім."

НАУКА З АПОСТОЛА**Ефесян. 2 : 14 - 22**

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своім тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши. І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгрожани святим, і домашні для Бога,

of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief *cornerstone*, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

Hebrews. 9 : 1 - 7.

Then indeed, even the first *covenant* had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. For a tabernacle was prepared: the first *part*, in which and behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All, which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which *were* the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. But into the second part the high priest *went* alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins *committed* in ignorance.

ALLELUIA IN TONE 7:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High. Alleluia."

VERSE: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night. Alleluia.

збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будетеся Духом на оселю Божу.

Євреїв. 9 : 1 - 7

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своім тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши. І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будетеся Духом на оселю Божу.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 7:

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній. Алилуя."

СТИХ: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою. Алилуя.

ANOTHER ALLELUIA IN TONE 8: Harken, O daughter, and see and incline your ear. Alleluia.

GOSPEL LESSON

Luke. 13 : 10 - 17

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up. But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

Luke. 10 : 38-42, 11 : 27-28.

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий. Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє. Алилуя.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 13 : 10 - 17.

І навчав Він в одній з синагог у суботу. І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

Луки 10 : 38 - 42, 11 : 27 - 28.

І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса,

word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her." And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY...."

Beholding the entry of the All Pure, the angels were struck with amazement, seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

IRMOS, IN TONE – 4. Let no profane hand touch the Living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the angel, cry aloud with joy: O Pure Virgin, You are truly high above all.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia.

та й слухала слова Його. А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї... І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

ЗАМІСТЬ "ДОСТОЙНО ЄСТЬ":

Ангели, входження Пречистої бачачи, здивувалися, як Діва входить у Свята Святих.

ІРМОС, ГОЛОС 4: До одухотвореного Божого кивоту, нехай не доторкається рука скверних, уста ж вірних, невмовкаючи, голосом ангела співаючи, Богородиці нехай з радістю оспівують: Істинно Ти вища за всіх, Діво чиста

ПРИЧАСНИЙ:

Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі. Алілуя.

Чашу спасіння прийму, й Ім'я Господнє призову. Алілуя.



HIEROMARTYR CLEMENT THE POPE OF ROME



The Hieromartyr Clement, Pope of Rome, was born at Rome into a rich and illustrious family. Separated from his parents from childhood by force of circumstances, Clement was raised by strangers. Living in Rome, the youth received a fine education, he was surrounded by luxury, and had access to the imperial court. But these comforts brought him no joy, and pagan wisdom failed to attract him. He began to ponder the meaning of life.

When the news of Christ and His teaching began to reach the capital, St Clement left his home and estate and went to the lands where the Apostles were preaching. At Alexandria St Clement met the holy Apostle Barnabas,

listening to his words with deep attention, and perceiving the power and truth of the Word of God. Arriving in Palestine, St Clement was baptized by the holy Apostle Peter and became his zealous disciple and constant companion, sharing his toil and sufferings with him. Shortly before his own sufferings and death, St Peter consecrated St Clement as Bishop of Rome. After the death of the Apostle Peter, St Linus (67-79) was the next Bishop of Rome, succeeded by St Anacletus (79-91), and then St Clement (92-101).

The virtuous life, charitable works and prayerful activity of St Clement converted many to Christ. He once baptized 424 people on the day of Pascha. Among the baptized were people of all social classes: slaves, officials, and even members of the imperial family.

The pagans, seeing the success of his apostolic preaching, denounced St Clement to the emperor Trajan (98-117), accusing the saint of insulting the pagan gods. The emperor banished St Clement from the capital, sending him to the Crimea, to work at a stone quarry near the city of Cherson. Many of the saint's disciples followed after him voluntarily, preferring to go into exile rather than live without their spiritual Father.

When he arrived at the place of exile, St Clement found many Christian believers there, sentenced to labor under harsh conditions amidst a scarcity of water. He prayed together with the condemned, and the Lord appeared to him in the form of a lamb and revealed the location of a spring, from which gushed forth a veritable river of water. This miracle attracted a multitude of people to

St Clement. Hearing the zealous preacher, hundreds of pagans were converted to Christ. Each day 500 or more men were baptized. And there in the stone quarry, a church was built, in which he served as priest.

The apostolic activity of the saint aroused the wrath of the emperor Trajan, and he ordered that St Clement be drowned. They threw the martyr into the sea with an anchor tied to his neck. This occurred in the year 101.

The saint's faithful disciples Cornelius and Fibius asked the people to pray that the Lord would permit them to see the martyr's body. The sea drew back a distance of three miles from the shore and the people walked out on the seabed until they found a marble cave shaped like a church. There they found the incorrupt body of their archpastor in this "Angelic Church" formed by God. After this, each year on the anniversary of St Clement's martyric death the sea receded, and for seven days Christians were able to venerate his holy relics.

During the reign of the Byzantine Emperor Nicephorus (802-811), by divine providence, the sea failed to withdraw, and the relics of St Clement became inaccessible for fifty years. In the time of the emperor Michael and his mother Theodora (855-867), Sts Cyril and Methodius visited Cherson. When they learned of the concealed relics of St Clement, they asked Bishop George of Cherson to pray that the Lord would show them the relics of the hieromartyr.

Sts Cyril and Methodius walked along the shore in procession with the clergy who came with them from Constantinople. Through the fervent prayers of everyone gathered there, the holy relics of St Clement miraculously appeared on the surface of the sea at midnight. They solemnly took them to the Church of the Holy Apostles at Constantinople. A portion of the relics were then brought to Rome by Sts Cyril and Methodius, but a large portion of the relics was later brought to Kiev by the holy Prince Volodymyr (July 28) and placed in the Desyatin-Tithe church, together with the relics of St Fibius, where a chapel dedicated to St Clement had been built. The hieromartyr Clement is widely venerated in Ukraine. From ancient times, many churches have been dedicated to him.

St Clement, who belongs to the Apostolic Fathers, has left to us a spiritual legacy (two Epistles to the Corinthians) the first written examples of Christian teaching after the writings of the holy Apostles.

